

*"Kemalarni qirg'oqqa bog'lab rust
Xalq-u amvolini chiqardi durust"*¹

Amvol so'zi bilan bir qatorda, huddi shu ma'noni ifodalovchi amlok so'zi ham unumli o'rin egallagan: Mulk manosini ifodalovchi, asli, arabcha *amluk so'zi* faol o'zlashmalardandir:

*"Ham avqofni sadri amlok etib
Vale ko'pragin may uchu tok etib"*²

O'zbek tilining izohli lug'atida amlok so'zi quyidagicha izohlangan: 1. Yer-mulk, yersuv, hovli-joy, bog'-rog'. 2. Amluk ro'zg'or, ro'zg'or mulklari. 3. Buxoro xonligida yer-mulkdan o'lpon olish uchun ajratgan har bir kichik ma'muriy-hududiy bo'linma.³

Asarlarni kuzatish asnosida shunga guvoh bo'lamizki, amlok o'zagiga forscha qarashlilikni ifodalovchi -dor qo'shimchasini qo'shish orqali amlokдор so'zi (shaxs oti) yasalgan. Amlukдор – amlok egasi, ya'ni mulk egasi tarixiy asarlarda esa yer egasi va o'lpon yig'uvchi shaxsni ifodalovchi holatlar kuzatiladi. "Mehmonxonaning to'rida... qozi, amlokдор, rais va mirshab, ya'ni tumanning chor hokimi o'tirar edilar" (Sadridin Ayniy. Qullar).

Keltirilgan misollar arabiy o'zlashmalarning o'zbek tili tarixiy leksikasidagi o'rini bir qadar namoyon qila oladi.

Ж.Рахимов (магистрант 2-курса)

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫХ ЛЕКСЕМ

Изучение заимствований представляет собой одну из важнейших проблем в кругу лингвистических изысканий в условиях интенсивного расширения языковых контактов, так как ни один язык не может обойтись без естественного и закономерного процесса заимствования элементов из других языков. Важность изучения вопроса о заимствовании в настоящее время имеет возрастающее значение также в связи с усилением международного характера научных исследований и активизацией терминов-интернационализмов.

Общепринято считать, что для «вхождения» слова в систему заимствующего языка необходимы следующие условия:

- 1) передача иноязычного слова фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка;
- 2) соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;
- 3) фонетическое и грамматическое освоение иноязычного слова;
- 4) словообразовательная активность слова;
- 5) семантическое освоение, а именно: определенность значения, дифференциация значений и их оттенков между существующими в языке словами и заимствованиями;
- 6) регулярная употребляемость в речи.

Таким образом, процесс освоения иноязычных лексических единиц протекает во многих планах: орфографическом, фонетическом, морфологическом, семантическом, словообразовательном, а также фразеологическом и стилистическом.

Взаимодействие языков проявляется на различных уровнях и становится причиной унификации многих языковых явлений и прежде всего, структурно-семантической унификации терминологии, которая служит основным средством международного общения специалистов и изучения накопленного мирового опыта. По мнению Костомарова В.Г., «про-

¹ Alisher Navoiy. Asarlar. O'n besh tomlik. 2-tom, Toshkent, 1963.

² G'aroyib us-sig'ar. Birinchi tom, Toshkent, 1963, 471-bet.

³ O'zbek tilining izohli lug'ati. Besh jildlik. Toshkent, O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2008, 79-bet.

цесс заимствования вечен и при многих издержках в целом плодотворен, судьбы же отдельных слов неоднозначны».¹

Современный этап развития русского языка характеризуется интенсивным развитием иноязычной информационно-коммуникативной лексики, ускоряется ее семантическое освоение.

Новые информационно-коммуникативные термины обычно становятся общими для многих языков, то есть интернационализируются (интернет, вебсайт, селфи).

По наблюдениям некоторых исследователей, новое значение у заимствованного слова обычно появляется в момент заимствования, так как семантические изменения возможны и даже неизбежны: заимствованное слово начинает обозначать вещи и понятия, несколько отличающиеся от тех, которые оно обозначало в своем родном языке (*сервер, драйвер*).

Необходимо отметить, что при анализе часто используемых информационно-коммуникативных терминов было выявлено, что семантические характеристики терминов иноязычного происхождения и их русский эквивалент в большинстве случаев совпадают (*гаджет, байт, смс*).

Примерами этой группы могут служить следующие лексемы:

Браузер, Броузер м. [англ. Browser<to browse просматривать], инф. Программа, позволяющая просматривать страницы **Интернета**. *Загрузка файла в браузер*.²

Пейджер м. [англ. Pager<to page вызывать кого-л.]. Портативное беспроводное устройство для приема и записи информации. *Принимать сообщения на пейджер*.³

Сервер, м. р. (англ. Server<to serve обслуживать). Программа, управляющая доступом к информационным ресурсам в вычислительных системах. *Сервер локальной сети. Модернизация сервера*.⁴

Среди заимствованных терминов встречаются сокращения, освоенные русским языком в готовой усеченной форме, например:

СМС (англ. SMS: short messages service – служба коротких сообщений)

Имейл, м. р. (англ. e-mail<e(lectronic) электронный+mail почта). Электронная почта – способ связи, осуществляемый путем входа в **Интернет** и позволяющий передавать и принимать сообщения с одного компьютера на другой. *Отправить письмо имейлом (по имейлу)*.⁵

Некоторые термины, «входя» в язык, приобретают и несколько схожие друг с другом значения, например:

Слово **вирус** в русском языке имеет три значения:

1. Вирус – мельчайший организм, возбудитель заразной болезни: *вирус гриппа*.

2. О каком – либо отрицательном вредоносном явлении, свойстве, распространяющемся подобно заразе: *вирус бездуший*.

3. Разновидность компьютерных программ, которые препятствуют действию других программ и своим вредоносным влиянием способны «заражать» диски, искажая содержащуюся на них информацию: *программа борется с вирусами*.

Антивирус – программа, борющаяся с вредоносными программами.

Эта группа англоязычных терминологических заимствований входит в русскую информационно-коммуникативную лексику с теми значениями, которые она имеет в языке-источнике и сохраняет их. Приведенные примеры показывают, что форма выражения новых терминов приспосабливается к нормам русского языка.

¹Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. СПб., «Златоуст», 1999, с. 105.

²Л.П.Крысин. 1000 новых иностранных слов. М., АСТ – ПРЕСС, 2009, с. 57.

³Там же, с. 192.

⁴Там же, с. 132.

⁵Там же, с. 106.

Проведенный анализ показал, что около 62% заимствованных информационно-коммуникативных терминов современного русского языка не подвержены семантическим изменениям, то есть значения языка-источника переносятся полностью в семантику принимающего языка. Другая группа заимствованных информационно-коммуникативных терминов (около 38%) иллюстрируют неизменную форму заимствования от языка-источника.

Семантический анализ показал не только подобие, но и расхождение в семантике одинаковых лексем двух языков, что вполне является естественным для новых лексических единиц, которые осваивают терминологическое поле другого языка.

Литература:

1. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. СПб., «Златоуст», 1999.
2. Крысин Л.П. 1000 новых иностранных слов. М., АСТ – ПРЕСС, 2009.
3. Крысин Л.П. Русский язык сегодня. М., АСТ – ПРЕСС, 2000.

Jahongir Masharipov (lingvistika (ingliz tili) mutaxassisligi 1-bosqich magistranti) CONCEPTUAL MEANING AND TYPES OF METAPHOR

People use metaphors in their day to day life without even knowing it. Metaphors are also used in many different professional fields. We use some of them rather often, whereas we never use particular metaphors. There are also metaphors, which we do not know the meaning at all. We will discuss the term itself and then point out its types and try to illustrate with related examples.

Metaphor (from the Greek language: *μεταφορά* – *metaphora*, meaning "transfer") is language that directly compares seemingly unrelated subjects. It is a figure of speech that compares two or more things not using like or as.¹ A metaphor, according to I.A.Richards, is "a shift", a carrying over of a word from its normal use to a new use.²

In language, a metaphor is defined as an indirect comparison between two or more seemingly unrelated subjects that typically uses "is a" to join the subjects. A metaphor is sometimes confused with a simile which compares two subjects using "like" or "as". An example of simile would be: "He was as sly as a fox". While a metaphor would be "He was a fox". More generally, a metaphor casts a first subject (tenor) as being equal to a second subject (vehicle) in some way. Thus, the first subject can be economically described thanks to the implicit and explicit attributes of the second.

Types of metaphor

Rhetorical theorists and other scholars of language have discussed numerous dimensions of metaphors, though these nomenclatures are by no means universal nor necessarily mutually exclusive.

An *extended* metaphor, or conceit, sets up a principal subject with several subsidiary subjects or comparisons. Shakespeare's extended metaphor in his play *As you like it* is a good example.

All the world's a stage/and all the men and women merely players:/They have their exits and their entrances; /And one man in his time plays many parts.³

First, the world is compared to a stage; and then men and women are introduced as subsidiary subjects further elaborated by the theatre metaphor.

A *mixed* metaphor is one that leaps, in the course of a figure, to a second identification inconsistent with the first one.

¹ www.merriam-webster.com

² Donoghue D. Metaphor, Harvard University Press, Cambridge, 2014.

³ Mowat B. & Werstine P. As You Like It by William Shakespeare, Washington Square Press. 2004.